

FLORO

NOTERINGSHEFTE RUSSISK VERSJON

UTDANNINGSDIREKTORATET OG NAFO
2014

(spor 1) Ordminne på russisk

Запоминание слов

Elevens navn/nummer:

Alder:

Født:

Trinn:

Undersøker/prøveleder:

Dato:

Virksomhet:

Kjønn:

Hvor lenge i Norge:

Morsmål/andre språk:

Evt skole/barnehage i hjemlandet?

Hvor lenge/omfattende:

Dominans: mm no begge andre s alle

Snakke: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Lese: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

Skrive: ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

stavelser ant. ord i rekke	MF1	MF1	NON 1	NON 1	MF 3	MF 3	NON 3	NON 3	Total Husk ettallet!
1.	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	0,125	1
2.									
3.									
4.									
5.									
6.									
7.									
Sum:	→	→	→	→	→	→	→	→	
Bekymringsgrense for trinnet:									

Eventuelle kommentarer:

Resultater for RAN (antall sekunder, med en eller to desimaler):

Delene i RAN	Tall A	Tall B	Bokstaver A	Bokstaver B	Bilder A	Bilder B
Elevens tid						
Bek.grenser						

Ordrepetisjon (antall rette): ____/28, bekymringsgrense ____

Se eget instruksjonsark for detaljer og for skåring. Kontroller først at barnet/eleven kan gjenta både de meningsfulle og de meningsløse ordene. Ikke gjenta ordene mer enn to ganger under den første gjennomgangen.

Ha gjerne en innledning om hvorfor eleven skal gjennom denne prøven. Som start på prøven kan en si:

(spor 2) Сейчас я буду произносить слова, которые имеют смысл, затем я буду говорить несуществующие слова или выдуманные слова. Попытайся повторять за мной или подражать мне.

("Nå skal jeg si noen meningsfulle, altså ordentlig ord, og så skal jeg si noen meningsløse - eller tøyseord. Prøv å gjenta eller herme etter meg. (Jeg håper det er greit))

Spør etter den første presentasjonen om eleven vet hva de meningsfulle ordene betyr. Gi evt en kort forklaring på ett eller to ord, men ikke start med full forklaring av alle ord.

Spor	3	4	5	6	7	8	9	10
MF 1 stav ord	зуб (tann) ☐	дом (hus) ☐	гусь (gås) ☐	лес (skog) ☐	торт (bløtkake) ☐	стол (bord) ☐	снег (snø/sne) ☐	мать (mor) ☐

(spor 11) Знаешь ли ты, что обозначают все эти слова?

(Vet du hva alle disse ordene betyr?)

(Spor 12) Ниже приведены несуществующие слова, то есть, выдуманные.

(Nå kommer de meningsløse ordene altså, tøyseordene):

Spor	13	14	15	16	17	18	19	20
NON 1 stav ord	дэж ☐	тов ☐	фаг ☐	рин ☐	шек ☐	вюл ☐	мёс ☐	гит ☐

(Spor 21) Теперь идут слова, которые имеют смысл:

(Nå kommer ordentlige, meningsfulle ord igjen):

Spor	22	23	24	25	26	27	28	29
MF 3 stav ord	молоток (hammer) ☐	бутылка (flaske) ☐	вешалка (kleshenger) ☐	газета (avis) ☐	ребёнок (barn) ☐	иголка (nål) ☐	карандаш (blyant) ☐	лестница (trapp) ☐

(spor 30) Знаешь ли ты, что эти слова обозначают? (Vet du hva disse ordene betyr?)

(spor 31) Ниже приведены некоторые слова не имеющие смысла или выдуманные слова (Nå kommer flere meningsløse - eller tøyse-ord (tøyseord))

Spor	32	33	34	35	36	37	38	39
NON 3 stav ord	наликум ☐	фэдисан ☐	лыкарий ☐	вамитэл ☐	цивуреб ☐	пошател ☐	антожэм ☐	зыгефру ☐

Hver ordserie skal nå bare gjentas en gang. Merk at det er to serier med like mange ord i hver. Feil i rekkefølge, utelatte eller endrete ord regnes som feil, og en går over til neste serie (se veiledningen for vurdering av artikulasjonsvansker). Det kan lønne seg å be eleven vente med å gjenta til en selv har sagt ordene i hver serie:

(spor 40) Сейчас я буду произносить слова друг за другом и ты будешь повторять за мной. Жди каждый раз, когда я остановлюсь.

(Nå skal jeg si ordene etter hverandre og du skal gjenta etter meg, men vent hver gang til jeg har stoppet!)

**Ряд слов, имеющих смысл и состоящих из одного слога
(Meningsfulle enstavelsesord i serie - MF1)**

Spor 41	1. зуб дом □	Spor 42	2. стол гусь □
Spor 43	3. лес гусь снег □	Spor 44	4. торт мать дом □
Spor 45	5. лес снег зуб дом □	Spor 46	6. стол мать торт снег □
Spor 47	7. дом лес снег стол зуб □	Spor 48	8. гусь снег мать лес торт □
Spor 49	9. мать дом зуб стол снег торт □	Spor 50	10. лес гусь дом стол торт зуб □
Spor 51	11. мать стол зуб торт лес дом гусь □	Spor 52	12. гусь мать дом торт лес зуб стол □

(spor 53) Теперь – слова, не имеющие смысла. Они следуют друг за другом:

(Nå kommer meningsløse ord etter hverandre):

**Ряд слов, не имеющих смысл и состоящих из одного слога
(Meningsløse enstavelsesord i serie –NON 1)**

Spor 54	1. шек дэж □	Spor 55	2. рин фаг □
Spor 56	3. мёс вюл гит □	Spor 57	4. рин дэж тов □
Spor 58	5. рин тов фаг дэж □	Spor 59	6. мёс вюл гит шек □
Spor 60	7. шек вюл фаг мёс дэж □	Spor 61	8. вюл рин мёс гит тов □
Spor 62	9. шек вюл гит дэж тов мёс □	Spor 63	10. рин гит фаг шек мёс дэж □
Spor 64	11. гит фаг дэж рин шек тов вюл □	Spor 65	12. тов шек дэж вюл мёс фаг гит □

(Spor 66) Теперь снова – слова, имеющие смысл. Они следуют друг за другом.

(Nå kommer meningsfulle ord etter hverandre igjen)

Ряд слов, имеющих смысл и состоящих из трёх слогов
(Meningsfulle trestavellesord i serie - MF 3)

Spor 67	1. иголка газета ☐	Spor 68	2. карандаш вешалка ☐
Spor 69	3. лестница вешалка бутылка ☐	Spor 70	4. ребёнок карандаш газета ☐
Spor 71	5. иголка лестница карандаш ребёнок ☐	Spor 72	6. газета бутылка молоток вешалка ☐
Spor 73	7. молоток бутылка лестница вешалка газета ☐	Spor 74	8. ребёнок иголка карандаш вешалка бутылка ☐
Spor 75	9. молоток бутылка карандаш ребёнок вешалка газета ☐	Spor 76	10. ребёнок карандаш лестница газета иголка вешалка ☐
Spor 77	11. молоток карандаш лестница вешалка газета ребёнок иголка ☐	Spor 78	12. карандаш вешалка бутылка иголка газета молоток ребёнок ☐

(spor 79) И, наконец, - бессмысленные слова, которые идут друг за другом:

(Og nå til slutt, kommer det meningsløse ord etter hverandre)

Ряд слов, не имеющих смысл и состоящих из трёх слогов
Meningsløse trestavellesord i serie

Spor 80	1. антожэм наликум ☐	Spor 81	2. лыкарий вамитэл ☐
Spor 82	3. цивуреб пошател вамитэл ☐	Spor 83	4. фэдисан зыгефру антожэм ☐
Spor 84	5. лыкарий наликум фэдисан вамитэл ☐	Spor 85	6. цивуреб зыгефру антожэм пошател ☐
Spor 86	7. лыкарий вамитэл антожэм фэдисан цивуреб ☐	Spor 87	8. антожэм наликум лыкарий пошател фэдисан ☐
Spor 88	9. наликум фэдисан лыкарий цивуреб вамитэл пошател ☐	Spor 89	10. пошател антожэм зыгефру вамитэл лыкарий цивуреб ☐
Spor 90	11. вамитэл цивуреб пошател антожэм зыгефру фэдисан наликум ☐	Spor 91	12. фэдисан лыкарий зыгефру цивуреб пошател антожэм вамитэл ☐

(spor 92) Спасибо! Что ты думаешь об этом тесте?

Takk skal du ha! Hva synes du om denne prøven?

(spor 1) Instruksjon til RAN tall

Bla opp på siden der de 6 tallene står, men ikke i vanlig rekkefølge.

(spor 2) Можешь ли ты сказать название этих цифр?

Bla om til neste side der alle tallene står i fire rader. Men ikke la eleven øve på disse radene på forhånd.

(spor 3) Прочитай вслух названия цифр как можно быстрее и без остановки, а я замечу время. Начни сверху, с левого угла, читай названия в каждом ряду, пока не дойдешь вниз до правого угла.

(Nå skal du si navnet på disse tallene så fort du kan uten at det stopper opp, og jeg skal ta tiden. Du skal starte oppe i venstre hjørne og si navnet på tallene i hver rekke helt til du er kommet ned i høyre hjørne. Da stopper du.)

(spor 4) Понимаешь ли ты, что нужно сделать? (Forstår du hva du skal gjøre?)

Хочешь ли ты сначала потренироваться?(Vil du øve litt først her hvor tallene står alene?)

Я спрошу готов или готова ты? Когда ты готов или готова, я скажу: на старт, внимание, марш! (Jeg kommer til å spørre: Er du klar? Når du er det, kommer jeg til å si: Klar, ferdig, gå!)

Bla eventuelt tilbake til forrige side der tallene først ble presentert og la elevene si de seks tallene fort etter hverandre - et par ganger, om eleven ønsker det. Bla videre til arket med tallene i fire rekker og ta tiden fra det tidspunktet eleven starter og til han eller hun slutter.

(spor 5) Instruksjon til RAN bokstaver

Når de to oppgavene er gjort, bla videre til siden der de 6 bokstavene står, men ikke i alfabetisk rekkefølge.

(spor 6) Ниже приведены буквы вместо цифр. Можешь ли ты сказать название этих букв? (Her er det bokstaver istedenfor tall. Kan du si navnet på disse bokstavene?)

Bla om til neste side der alle bokstavene står i fire rader.

(spor 7) Теперь мы сделаем то же самое, что мы делали с цифрами. Ты будешь говорить названия букв как можно быстрее, а я буду замечать время.

(Nå skal vi gjøre akkurat slik vi gjorde for tallene. Du skal si navnet på disse bokstavene så fort du kan, og jeg skal ta tiden.)

(spor 8) Готов или готова ли ты начать? Er du klar til å begynne?

(spor 9) Instruksjon til RAN bilder/tegninger

Bla videre til siden der de 6 tegningene står.

(spor 10) Это – картинки. Понимаешь ли ты, что изображено на них?

(Her er det bilder. Ser du hva som er tegnet her?)

Используй короткие и простые слова. Ответь, что изображено на картинках как можно быстрее, а я замечу время.

(spor 11) (Det skal være korte og enkle ord. Du skal si navnet på bildene så fort som mulig, og jeg skal ta tiden igjen.)

Готов или готова ты начать?

(Spor 12) (Er du klar til å begynne?)

Registreringskjema RAN tall og bokstaver for russisk utgave

Dato:

Tall Se skjema A

9	5	8	2	3	2	4	9	8
4	3	5	8	9	2	3	4	5
8	5	9	4	2	5	9	3	4
2	8	9	5	4	3	8	3	2

Tid: _____

Feil: _____

Tall: Se skjema B

3	5	8	2	3	2	4	9	4
4	8	5	8	9	2	3	9	5
4	2	3	9	8	5	9	4	2
8	4	8	5	9	4	2	5	3

Tid: _____

Feil: _____

Bokstaver Se skjema A

д	а	к	б	и	б	м	д	к
м	и	а	к	д	б	и	м	а
к	а	д	м	б	а	д	и	м
б	м	к	а	д	и	к	и	б

Tid: _____

Feil: _____

Bokstaver: se skjema B

и	а	к	б	и	б	м	д	м
м	к	а	к	д	б	и	д	а
к	а	д	м	б	а	д	и	б
б	м	к	а	д	и	к	и	м

Tid: _____

Feil: _____

Registreringsskjema RAN bilder russisk

Barnets/elevens alder (født): _____ ID: _____

Dato: _____ Testleder: _____

Bildene er: зуб /zub/ (tann), мост /most/ (bro), стул /stul/ (stol), дом /dom/ (hus), шарф /ʃarf/ (skjerf), хлеб /hleɐb/ (brød)

Bilder: se skjema A

стул	дом	хлеб	мост	стул	зуб	шарф
мост	зуб	шарф	дом	стул	хлеб	шарф
хлеб	мост	шарф	стул	зуб	мост	стул
зуб	шарф	дом	хлеб	мост	дом	зуб

Total tid: _____

Feil: _____

Bilder: Se skjema B

мост	зуб	хлеб	дом	стул	дом	шарф
дом	хлеб	мост	зуб	шарф	хлеб	стул
зуб	мост	стул	хлеб	дом	шарф	зуб
хлеб	мост	дом	шарф	стул	зуб	стул

Total tid: _____

Feil: _____

(Spor 1) ORDREPETISJON RUSSISK VERSJON

Barnets navn: _____ Sted: _____

Dato: _____ Prøvetaker: _____

Start: Ved begynnelsen.

Stans: Ved slutten.

Hjelp: Gi barnet tre sekunder til å svare på. Hvis barnet ikke prøver å svare, gjenta oppgaven en gang.

Tilbakemelding: Ingen.

Først gjennomgår testlederen de fire øveordene. Etter dette følger 28 meningsløse oppgaveord, der eleven skal presenteres for ett av gangen og gjenta for hver presentasjon. Ordene skal bare presenteres én gang, om eleven ikke blir spesielt forstyrret av utenforliggende ting.

Veiledning:

(Spor 2) Это тест, где ты будешь повторять, следовательно, подражать тому, что ты слышишь. Слова, которые ты услышишь, -выдуманные и не имеют никакого смысла. Возможно, они покажутся тебе странными и, может быть, немного смешными. Слушай внимательно и попытайся повторить их так же, как ты их слышишь. Сначала – несколько слов для упражнения:

(Dette er en prøve der du skal gjenta, altså herme etter, det du hører. De ordene du hører er meningsløse, og betyr ingen ting. Kanskje synes du de er rare - og kanskje litt morsomme. Hør godt etter, og prøv å si dem akkurat slik du hører dem. Først kommer noen øveord.)

Øvingsoppgaver:

- a. (spor 3) Мод /mod/
- b. (spor 4) Сонт /sont/
- c. (spor5) Цыб /tsib/
- d. (spor 6) Птэк /ptek/

Testoppgaver (spor 8-36) på russisk – leses loddrett – slik tallene i kolonnen indikerer

(spor 7) Задание/тест: (Her kommer oppgaven/testen):

Spor nr	Oppgave	✓ Rett eller F(eil)	Spor nr	# stavelser	Oppgave	✓ eller F(eil)	# stavelser
8	1. (spor 8) талар /talar/		22	2	15. галжэрыц /galžeryts/		3
9	2. лирсада /lirsada/		23	3	16. дробек /drobek/		2
10	3. ракоталим /rakotalim/		24	4	17. малнэкрыфдор /malnekrifdor/		4
11	4. птулко /ptulko/		25	2	18. санкилёт /sankiljot/		3
12	5. жиклаторак /ziklatorak/		26	4	19. лужимавика /lužimavika/		5
13	6. новинакцере /novinaktsera/		27	5	20. фрэдыл /fredjal/		2
14	7. калотраш /kalatraš/		28	3	21. комгонтрапе /komgontrarje/		4
15	8. дартоматолик /dartomatolik/		29	5	22. амкрынтахон /amkryntahon/		4
16	9. вратуч /vratuŭf/		30	2	23. Фернуп /fernup/		2
17	10. шабнапрокун /shabnaprokun/		31	4	24. цэрфонкал /jerfonkal/		3
18	11. кунтэстом /kuntestom/		32	3	25. глыстровэна /glystrovena/		4
19	12. дэламишкар /delamiŭkar/		33	4	26. тэлкацысон /telkatsyson/		4
20	13. тробас /trobas/		34	2	27. гантохыназник /gantohynaznik/		5
21	14. келмиопзантив /kelmiopzantiv/		35	5	28. шпожклавич /špozklavytŭf/		3

Total poengsum (antall ord rett):

Antall ord med avvik for hver gruppe med 2, 3, 4 eller 5 stavelser:

2 stavelser: _____ 3 stavelser: _____ 4 stavelser: _____ 5 stavelser: _____

Avslutt med (spor 36) : Что ты думаешь об этом тесте?

(Nå, hva synes du om denne prøven?)

Анкета для учащихся начального уровня (младшие школьники)

Пожалуйста, поставьте крестик в ответе, который лучше всего подходит для вас!

	Совершенно неверно	Скорее неверно	И то, и другое	Скорее верно	Совершенно верно
1. Я знаю буквы					
2. Я могу читать отдельные слова					
3. Я могу читать комиксы					
4. Я могу читать книги					
5. Я читаю быстро и свободно					
6. Я понимаю, то что читаю					
7. Я читаю внимательно					
8. Я люблю читать					

Что ты думаешь, для тебя было трудно или легко

	Очень тяжело	Довольно о трудно	И то, и другое	Довольно легко	Очень легко
а) Учить буквы?					
б) соединять воедино звуки в слова?					
с) правильно читать?					
д) понимать то что написано?					
е) учиться писать?					

Спасибо за ответы!

Анкета для учащихся старших классов

Пожалуйста, поставьте крестик в ответе, который лучше всего подходит для вас!

	Совершенно неверно	Скорее неверно	И то, и другое	Скорее верно	Совершенно верно
1. Я люблю читать					
2. Я читаю художественную литературу					
3. Я читаю комиксы					
4. Я читаю специальные книги					
5. Я читаю быстро и свободно					
6. Я понимаю, то что читаю					
7. Я читаю внимательно					

Что ты думаешь, для тебя было трудно или легко

	Очень тяжело	Довольно трудно	И то, и другое	Довольно легко	Очень легко
а) Учить буквы?					
б) соединять воедино звуки в слова?					
с) правильно читать?					
д) понимать то что написано?					
е) учиться писать?					

Спасибо за ответы!